

BOOK REVIEW

Pamies, A., Ayupova, R., y Lei, Ch. (eds.) (2023). Structural fixedness and conceptual idiomacity. Elena Arsenteva in memoriam. Editorial Comares. 370 pp.

Luisa Messina Fajardo

El monográfico editado por Antonio Pamies, Roza Ayupova y Chunyi Lei, bajo título *Structural fixedness and conceptual idiomacity*, reúne veinticuatro trabajos de una alta calidad científica y académica para la fraseología como disciplina autónoma y espacio de conocimiento de las lenguas cada vez más consolidado. Muy especialmente para líneas de investigación derivadas como es el caso de la fraseología comparada.

El motivo de esta compilación, más allá de la puesta en órbita de un conjunto de experiencias descriptivas, analíticas y en fin último hermenéuticas, a partir del carácter de fijación e idiomaticidad que representa el estudio de las unidades fraseológicas, es rendir un merecido tributo a la Dra. Elena Arsenteva, quién dedicó su vida al profundo estudio de la fraseología comparada alcanzando en ello invaluables aportes a la disciplina, destacando entre tantos, la fundación de la escuela fraseológica al interno de la Universidad Kazán, Rusia. Parte de ese inmenso empeño y abnegada dedicación lo deja ver al final del libro Wolfgang Mieder en sus *Epistolary Notes Between Elena Arsenteva and Wolfgang Mieder*.

En esta línea, un muy preciso recuento de la vastedad de la obra académica de la Dra. Arsenteva abre el monográfico con el artículo desarrollado por Elena Nikulina y Roza Ayupova *Dr. Elena Arsenteva's contribution to bilingual phraseography and comparative phraseology*. Las autoras puntualizan los hitos académicos de la investigadora, entre los que destacan su disertación doctoral centrada en el análisis de los diferentes métodos de organización de las unidades fraseológicas (UF), especialmente en el caso del Diccionario Fraseológico Ruso-Inglés mediante un exhaustivo corpus que incluyó más de cinco mil UF en ruso y más de seis mil en inglés. Cabe destacar que este diccionario sirve de base a Valerij Mokienko en este

monográfico para su estudio aproximativo en torno a las palabras aladas principalmente de origen eslavo.

A lo largo de toda su obra, Arsenteva centró un particular interés por el componente gramatical-sintáctico de las UF, así como también por la necesidad de comprender desde la analítica comparada, la variabilidad presente en los componentes de las UF. De este modo, y de acuerdo con lo expresado por Nikulina y Ayupova, la integridad léxica y semántica, lo mismo que el carácter antropocéntrico de las UF, más allá de su estructuración idiomática, conformaron el corazón del itinerario investigativo en la Dra. Arsenteva.

Esta síntesis de su gran obra investigativa pone en perspectiva lo que el propio monográfico contiene: una muestra palpable de la actualidad académica-científica de la fraseología, destacando por sobre manera el carácter universal temático de lo fraseológico y la interrelación lingüística en los diferentes intercambios analíticos, donde las UF constituyen el núcleo central desde el cual es posible generar valor simbólico, etnolingüístico e intercultural.

Esto es patente en el sentido de la idiomatidad como categoría de análisis que hila la compilación en las aportaciones brindadas por Natalia Med en *El código literario cultural en la fraseología de las lenguas romance*, las ofrecidas por Joana Hadzi-Lega en *La question de l'équivalence dans un corpus d'unités phraséologiques macédoniennes et aroumaines*, lo mismo que en *Somatismos do russo e do português brasileiro: relações linguísticas e culturais* propuesto por Elizaveta Koskevich y Elizabete Aparecida Marques. También, con Albina Kayumova y Rimma Safina en *Adjectival collocations with the component of thematic group "elements of nature" in Russian, English, German and Spanish*, lo mismo que Anna Zholobova con su análisis *La fraseología bilingüe español-ruso: pasado, presente y futuro*, así como también *O pragmatismo e uso de provérbios em três línguas: português do Brasil, espanhol de Cuba e russo*, expuesto por María Luisa Ortiz, junto con las investigaciones de Ana Mansilla *Fraseología y emociones: análisis cognitivo-contrastivo de construcciones fraseológicas del español y del alemán*, y *Collocazioni con verbi di causa in russo e italiano* de Julija Nikolaeva, completan un destacado grupo de trabajos en los que se realza el rico intercambio lingüístico propio de una fraseología comparada.

En investigaciones es posible reconocer, en una primera instancia, la cualidad de las expresiones idiomáticas de no reducirse a la condición literal de las palabras que la integran sino a su uso contextual en una lengua particular. Este uso contextual denota los dominios lingüísticos del hablante en los que la interpretación figurada de la unidad fraseológica en cuanto tal resulta de una particular fijación que a su vez connota en ello un sentido y significado para la construcción cultural comunicativa.

De otro lado, y en la perspectiva de una fraseología comparada, estas aportaciones investigativas realzan el valor de una interlingüística que en el relieve geográfico, si bien muestra notorias distancias, terminan por acercar las posibilidades de comprensión sobre las distintas formaciones idiomáticas tanto propias como foráneas. Los hallazgos develan diversidad e innovación en las vías de acercamiento a los objetos de estudio establecidos dentro de la fraseología, lo mismo que a la bifurcación de líneas de trabajo que imponen retos sobre el horizonte onto-epistémico y metodológico tales como: cuestiones relativas a la genética de las lenguas, el acervo cultural comunicativo, la estructuración semántica, la traductología, el multilingüismo en la fraseología, la didáctica de las lenguas extranjeras y con ello una competencia lingüística.

En esta idea de los retos que impone la fraseología comparada, el dominio de una competencia lingüística resulta uno de los aspectos centrales tanto de la lengua materna como el estudio de una lengua extranjera. A esto apuntan varias investigaciones de este monográfico, como lo es el caso de Julia Sevilla Muñoz y *La competencia parémica en estudiantes universitarios de Humanidades*, evidenciando los dominios comunicativos en torno a la frecuencia de uso de las paremias. Esto mismo se observa en el caso de Rosemeire Monteiro-Plantín y Maria-Joao Marçalao con su investigación *A linguagem figurada dos números em língua portuguesa*, en el que se manifestaron las implicaciones que tiene el lenguaje figurado en el bagaje cultural de los hablantes, principalmente en el ámbito escolar portugués y lusófono.

Estas consideraciones repercuten a su vez en la formación del valor lingüístico e intercultural que en nuestra mediatizada e interconectada sociedad resulta muy necesario de observar a partir del paradigma digital de la comunicación. En ello atiende bien el análisis de Lucía Luque en *Idiom variation in the comment's sections of Spanish digital newspaper*, determinando una tipología de variación desde un punto de vista pragmático intencional o no intencional que enfatiza el carácter semántico de las variaciones observadas en el corpus estudiado.

Por su parte, Ana María Díaz Ferrero en un sentido mayormente teórico, pone de manifiesto la alternancia entre fijación y variación en la traducción de UF de una lengua a otra a partir de ejemplos periodísticos realzando con ello no solamente el carácter idiomático de las propias UF en el sentido de su fijación sino de lo contextual, en aquello en lo que se inscribe la tan necesaria competencia lingüística. A este particular responde Elena Semushina en *Complex cases of instantial transformation and their transferring into the language of translation*, quien enmarcándose desde los dominios de la traductología, pone en relieve el empleo de la transformación instantánea como vía óptima para preservar los contenidos declarativos en el idioma de traducción al que se llevan las UF.

Por último, se destacan como claros ejemplos de la amplitud del campo de estudio que representa la fraseología comparada, las investigaciones de Irina Zyкова *Russian idiomatics as experimentation in avant-garde*, Gulshat Safiullina en *Tatar Mythology and its reflection in phraseological units*, Luis Luque Toro *Las unidades fraseológicas taurinas como base cognitiva en la formación de conceptos*, Alexandra Magdalena Mironesko en *Bestiario chino: acerca de la formación de los zoónimos en la lengua china* y María Eugenia Olimpio “*Quien siempre me miente nunca me engaña*”: *la mentira en la fraseología del español*.

En estos trabajos se destacan principalmente las fuentes para el estudio de la fraseología en su sentido más amplio. Textos cubistas-futuristas, mitológicos, el argot de la tauromaquia, los zoónimos y el acto de mentir como condición humana, respectivamente, son el centro de la reflexión investigativa cuya naturaleza teórica-metodológica es por demás muy enriquecedora, extendiendo las posibilidades de abarcar otros corpus para los cuales se hacen necesarios no solo los aspectos idiomáticos o estructurales en los que se ha centrado el presente manuscrito sino también el ejercicio contrastivo para profundizar en la consolidación de la disciplina fraseológica y en ello orientar el estudio en lenguas como la China, de la cual, el análisis comparativo de Chunyi Lei *An innovative classification of Chinese phraseological units*, allana el camino a partir de una propuesta taxonómica que espera facilitar el abordaje fraseológico comparativo entre la lengua china y otras.

Sin lugar a dudas, el monográfico ofrece una muy amplia vitrina para la fraseología comparada y su actual desarrollo en muchas regiones geográficas. Es una útil mediación académico-científica y por sobre todo un justo aporte a la interculturalidad vista desde el estudio de las lenguas en el mundo.